

GRUPE D'ART BASQUE

**OLDARRA**



**BIARRITZ**

ADMINISTRATION :  
5, AVENUE VICTOR-HUGO  
TÉL. 400.52

Biarritz, le 11 juillet 1947

Cher monsieur l'abbé

J'ai eu avec beaucoup d'intérêt votre article intitulé "Oldarra. publicite" Les attaques que vous y portez contre nous ~~et~~ sont serieuses, fondées en fait, et découlent de cet esprit de dénigrement systématique que nous trouvons en ce temps-ci contre nous soit dans la presse (à propos d'ork lab) soit chez beaucoup de langues. français. Vous répondez d'ailleurs comme "samurgorik gale". C'est donc ainsi que vous répondez eta aintzietatik larkatu erdaraz arapostua emaneg. Eskurara ikeretan ari naiz eta gintzake aski tute zure eskurara ederiari ilandesteko. Baniou esperantzaz aut sinestuko dezula nere eskualdun gauzen amodioa laithau. Cette lettre est adressée à vous en particulier, j'aurais aimé cependant vous répondre en langue dans l'espoir d'avoir cette réponse dans Herria. Mais peut-être ne l'ai pas d'ailleurs ici dessous. J'ai essayé plus d'une fois de l'avoir passé un article sur le

seul groupe basque un peu important du Pays Basque continental  
dans le seul journal basque continental, voulant se poser  
nos buts, nos réalisations, mais toujours en vain. Aussi  
c'est avec un peu de tristesse que j'écris enfin un article  
un peu important sur nous, mais pour nous désigner.

Je me unigue donc à son exécution en particulier, ce qui me  
fait un plaisir car l'histoire que j'ai pour vous me porte à  
croire que votre jugement sur Aldana ne sera pas trop  
définitif ni trop dur après cette lettre. En un mot je  
vous demande beaucoup de compréhension.

Je regrette amèrement la trop grande publicité  
faite sur une seule activité d'Aldana, elle qui  
m'intéresse le moins, la propagande touristique. Je regrette  
non seulement cette publicité mais également <sup>pu'elle ait été</sup> ~~la~~  
motivée. Je ne partage pas exactement votre point de vue  
sur la question touristique, mais cependant affirme que  
l'activité de mon groupe est une activité artistique,  
et artistique basque, et que ce côté propagande touristique  
n'est qu'un accessoire, qui n'est pas la raison d'être du  
groupe lui-même. La raison d'être du groupe, elle n'a  
pas varié depuis sa création: Étudier le folklore basque  
dans plusieurs de ses parties (danses au début, chants ensuite  
maintenant scènes musicales et peut-être un jour au l'aide  
de trois Athas basques) En faire un spectacle le plus beau  
possible. Le présenter aux basques pour qu'ils aient leur  
folklore et donc leur fierté, et qu'ils le cultivent. Le  
présenter aux étrangers pour qu'ils sachent qu'il existe  
un Pays Basque et que nous ne soyons pas les seuls  
à donner notre originalité, au s'ailleurs sur lequel nous

**OLDARRA**



**BIARRITZ**

ADMINISTRATION :  
5, AVENUE VICTOR-HUGO  
TEL. 400.52

obtenu qu'il suffise. Personnellement j'ai eu la violation de ce qui était Euskadi, notre patrie, le jour ou lorsque habitant Paris j'y ai vu Euzorika pour la 1<sup>re</sup> fois. Il y a d'ailleurs longtemps que nos frères basques peunis ont compris l'importance de la propagande culturelle et pour les basques et pour l'étranger.

Maintenant passons à cette propagande touristique que nous faisons - je n'en ai pas incité, loin de là, mais ne peune entièrement la condamner comme vous - Notre peuple contrairement à ce qui se raconte au Pays Basque n'est pas milliardaire, il a en et a encore de difficiles finances européennes. La ville de Biarritz est le seul organisme qui nous a aidé sur ce plan, tout en respectant sur notre demande expresse notre indépendance, en demandant cependant un minimum de propagande pour Biarritz. Les journaux et les différents organismes du Pays Basque intéressés comme vous savez à la venue de plus grand nombre d'étrangers se sont alors occupés de votre nom pour faire la plus grande propagande touristique possible.

Non ne la croyons pas d'un œil bon œil que vous pourriez le voir encore que, par son réputation, nous n'avons pas les mêmes conceptions sur la question touristique, et est évident que le "Kos Kosi" qui s'installe dans notre pays, y achète maison et y prend femme, non fait beaucoup de

mal, a moins de s'assimiler - Mais on saug avec que  
la seule ressource de Biarritz est le tourisme, que pour nous  
c'est une question de vie ou de mort, on ne se soucie pas le  
tourisme comme le fait la Suède (le Suède pays indépendant)  
ou enrigée de Biarritz qui n'offre au point de vue  
intellectuel, commercial ou industriel aucune ressource,  
en dehors du tourisme. ~~Comme~~ <sup>D'ailleurs</sup> cette problématique de vie de  
la proximité du tourisme pour les traditions, etc. ne joue  
pas pour Biarritz, née par et pour le tourisme et cité  
internationale depuis toujours, on la considère comme une zone  
d'ailleurs son rôle, tendant comme dans beaucoup d'endroits  
à prendre la 1<sup>ère</sup> place. Mais si une passion à l'annule  
du Pays Basque j'attire votre attention sur 2 points -

D'abord, à mon humble avis, la présence ou non du  
tourisme chez nous n'est pas la question primordiale. La  
question primordiale est de être recités chez nous, de créer  
une élite capable de rivaliser avec les élites étrangères  
et de prendre les premières places. Ce qui nous tue c'est que  
ce sont surtout des étrangers qui sont plus forts que nous.

Voilà les maîtres des Pays Basque, si souvent tenus par  
des "Koskois". Ce sont les architectes basques, les professeurs  
basques, les intellectuels basques, et desiciens de la région.

Vous dites que l'homme riche avec son auto gâche  
un mauvais esprit de nos campagnes. Vous supposez  
d'évacuer donc toute possibilité d'avoir une classe  
sociale basque autre que celle des laboureurs ! A mon avis  
le tourisme n'est un mal que pour ceux qui ne savent pas  
maîtriser de nos destins. A partir du moment où nous  
nous maîtres chez nous et régérons les étrangers en étrangers

# OLDARRA



**BIARRITZ**

ADMINISTRATION :  
5. AVENUE VICTOR-HUGO  
TEL. 400.52

il n'y aurait plus aucun danger.

Mais que le troisième soit le seul responsable de la fin de nos coutures, nos maisons, notre foi, que ce soit par les Russes, par les pays touristiques, continuent à avoir leur foi, leur langue, leur traditions et comment!

Enfin vos îtes un peu d'un avec nous en citant "A Kalo que obidurak" que faisons nous, si ce n'est maintenir les coutures puis que nous étudiants, mettons au point les dans les chants les coutures basques. Pourquoi ne venons pas voir notre spectacle, donc notre effort, un jour?

Et d'autre part nous enseignons les dans et chants basque à quelques 500 enfants (patrons âgés de St Jean de Luz, Hendaye plage, Mouguerre, écoles de Biarritz, d'Hendaye etc, etc) Non nous avons une cours de langue basque qui fonctionne régulièrement. Il est peut être un doute, mais je pense vous affirmer qu'il est aussi bien suivi si ce n'est mieux que ceux de Paris et de St Jean de Luz. Restent ceux de Montevideo, New York, Buenos Ayres, Caracas, Bayonne, que je ne connais pas. Non nous avons tout de même assez fier d'être un des 7 cours de langue qui existent dans le monde. Le 2<sup>e</sup> point doit vous en parler c'est le suivant. Nous nous rapprochez notre propagande touristique. Mais que dites vous de tous les villages de l'intérieur qui font la plus grande

publicité pour aucun du monde de la rue, notamment les jours  
de Caracade ou autres. Ne trouvez pas pas comme comme  
moi ce village de l'intérieur faisant une grande publicité  
dans le "Sud Ouest" pour la Caracade de la Fête Dieu et  
disant: « Il y a 2 sortes de foillères les un, celui de la  
côte, destiné aux champs, et celui de l'intérieur plus  
fin, plus vrai etc... Venez tous deux au du à x » Sans  
commentaires - Mais pourquoi n'attaquez vous pas ces groupes,  
et pourquoi n'êtes vous pas à Oldarra qui prend toujours, non justement  
qui comme de Biarritz - Parce que "à tout régime tout  
honneur" peut être ... En tous cas, vos orges un groupe qui  
fait beaucoup parler de lui et qui a d'ailleurs mené une  
campagne magnifique d'énergie contre vous dont vous  
pouvez vous occuper - J'espère en tous cas que "Herrria" fidèle  
à son idéal d'indépendance n'entre pas dans cette  
campagne, puisqu'il a été de fait en Pays Basque,  
et que seul le hasard a fait que nous ayons reçu ce  
coup supplémentaire -

J'espère vous lire un jour - Je vous regrette que je  
ne compte plus pouvoir faire un article sur nous dans  
"Herrria" - Si le contenu était possible je tiens à votre  
disposition un article ou lorsque que vos formes acceptent  
on non prend à ~~un~~ <sup>fond</sup> ~~jour~~, et au moins comme publié  
à la forme -

J'aurais beaucoup aimé si je pouvais parler avec vous  
longuement un jour -

Segue izan zaitu gure xede lehen estela karpotiarez huanat  
ihantzea, eta 'na maitadun handien mutel izaitza - Gure xede  
lehena Eskual-Herriaren zehariztegia izan, izaiten, eta izanen da.  
Zuri JEL laithan P. Oihamburu 'k

## OLDARRA



BIARRITZ

ADMINISTRATION :

5, AVENUE VICTOR-HUGO

TÉL. 400.52

[PS] Maitzatu zira zure artikuluaren gure gatikako Nice tik heri lab - Badakit zertaz munitzaten zisala : de alti famose nouvelle qui avait couru , per non arios huenti une miss Pays Basque, ou une miss Oldarra - N'eta pas, ca ? p mis on affirme que c'est faux , et comme p l'avais dit à l'alli Lafitte il s'agissait simplement d'un concours de provinces et d'une jeune fille par province per l'on avait demandé pour ~~une~~ <sup>élire une</sup> " reine des provinces " , ce qui se fait toujours dans ces sortes de fêtes - Mais l'americanisation de la chose , et l'invention de la " Miss Oldarra " n'est pas de nous , mais sans doute d'un des nombreux groupes qui nous veut du bien -

Nous donnons mardi prochain à Tarbes un spectacle complet pour une fête organisé par la société locale lorsque dirigée par l'alli Etxepare , lorsque de ce coté d'ici , et au bénéfice des quistes lorsque de l'autre coté -

[ P S ]

(15)

Oihaboru ?

Pour ceux qui disent qu'Oldarra ne s'occupe que de son spectacle et non de répandre le folklor dans la masse, on leur répondra ceci : c'est un "Oldarra" qui ~~a fondé~~ <sup>fait naître</sup> le groupe de Blancpignon (50 enfants, pour pas de peur filles) et qui va répandre bientôt en main ceux d'Itxasson et de Baigorri.

Un autre "Oldarra" crée un groupe à Hendaye et un autre à St Jean de Luz. Par l'intermédiaire du gouvernement basque il a fourni des "textes" aux groupes d'Hasparren, de Paris, de Blancpignon, à Sauvignac et à Biarritz. Mais on a dit, et cette calomnie est la plus tippie en fait de violence, ~~que~~ <sup>mais</sup> que le groupe Oldarra avait reçu les textes pour rien et qu'il les avait vendus à son bénéfice.

Peuple, réfléchissez quelques instants, si elle sont dans les conditions, ~~de~~ <sup>de</sup> quelle tristesse de penser que ceux sont des basques qui ont dit cela !



Les Ballets Basques  
de Biarritz

Biarritz, le 14, ostaroroten 12 en 1950

**OLDARRA**

§

17, Rue Duler — BIARRITZ

TELEPH. 409.67

Lafitte jaun apezari

Ustaritzen

Agur jaun maitea

Jez bezala Biarritzeko Eskuararen Eguna  
eginen da: heldu den igandean, jakin zinuon beza-  
la, Manu Sota'k galdetzen daut zuri izkiribatzerat,  
nahiz badakien poizean etzirela jiten ehal, arat-  
saldian menturaz jiten ehal ziran galdetzeko, edo  
hobe, bazkarian;

Atsegin handi bat litzaiguke gure besta  
hortan zure ikustea. Gainera Manu Sota'k nahi  
luke parada hortaz baliatu Luhosoko pertzularien  
zoin-gehiagokaz euekin (han izanen baitira ere  
beharbe Dassance <sup>Ja</sup> xobi) antolatzeko.

Esperantza dugu beraz heldu den igandean  
zure ikusiko zaitugula.

Onherkitzu, jauna, nere Eskual agurrik  
heberenak.

*Oihanburu' tar P.*

Oihanburu' tar P.

# ETORKI

DIRECTEUR PHILIPPE OYHAMBURU

HERRIARENA  
VILLEFRANQUE  
63100 MONTAUDO  
TEL. : (59) 59.31.74

64990 ST PIERRE D'IRUBE

LAFITTE Jaun Kalonjeari

Ustaritzeko Seminariorat

Agur adiskide maitea

Duela urte bat edo, jin zait gogorat euskal deituren frantseserat itzultze eta bilduma ttiki bat egin behar nuela. Eta "Zabal" liburu argitaratzaleek akulaturik, lotu nitzαιο sailari, bainan laster ohartu naiz uste baino hainitz nekeago zela, hegoaldeko idazleek gai hortaz izkriatu dutenak ez ados izanez. Gaietik ene lehenbiziko lanari behako bat emanez geroz, Zabal'ekoek barnago ikertzeko galdegin dautate. Zerbeit labor egin ordez beraz, uste ez nuen alimaleko sailari lotu nitzαιο. "A" izkia baizik ez tut errotik egina, nahiz hiztegi osoa bururatua den. Bainan, aintzinatu gabe eta bide onean nintzenetz jakiteko, "A" zati hori igortzen dautut Zabal'ekoek berriz akulaturik eta aholkaturik, eta heieri erakutsi baino lehen, erran ditxadazun zer-nola zaitzun, sobera huts diren edo ez, horren gainean lantxo bat egina duzun, edo bertze norbeitek egin duenetz, argitaratu gabe. Xarritoni galdegina nion, hasten ari nintzen denboran, nor ikusten zuen horren gaineko jakintsua bezala, eta Querexetaren hiztegia aipatu zautan. Hantik laster Querexetaren hiztegi handia eskuetan ukan dut, eta luzeki ixtudiatu, bainan iduritzen zait hutsez bete dela. Gero, nahiz bi hiztegiak ez diren gehiago salgei, Lopez Mendizabalarena ere miatu dut, eta hura seriosago, bainan, ene iduriko (eta beharbada tronpatzen naiz), ez sobera xuxena hura ere - Aldiz Mixelenarena argiena iduritzen zait. Dena den, frantsesez ezpaita holako lanik agerturik, enea bururatu nahi nuke baitezpada, eta "Zabal" liburutegiak nahi du nere liburua egin dezadan.

Kontent nintake beraz ene lanari behako bat emaiten bazinio, eta bereziki laguntzen baninduzu atxeman ez ditudan frantsesezeko itzultzeak, deitura hauentzat : Adame - Adema - Arcemisbehere (Ezpeletan) - Araquistain, Ayhintz - Ainhoa, Aynoa, Arrufaria, Arrutaria (Saran), Arabarco, Arbencitz, Araquistain (hori bereziki Gipuzkoan. Querexetak emaiten du : "ara, araki = pasto, helecho +(st)ain". Lopez-Mendizabalek : "ara, araki + as = helecho")

Aintzinetik milesker eta laster arte.

*Filipe oy*

Filipe OYHAMBURU

83/2/25ean

BALLETS ET CHŒURS BASQUES

# ETORKI

DIRECTEUR PHILIPPE OYHAMBURU

HERRIARENA  
VILLEFRANQUE  
64100 BAYONNE  
TEL. : (59) 59.31.74

Bihotzetik milesker igorri duzun eskutitzan,  
sustatze eta xehetasunez - Zuk erran  
dauzguna Zabal 'ekoeri erakutsi ditet, eta  
sekulan baino gehiago akulatzen naute  
regitzerat, zure lerroen irakurritz geroz.

"Zabal" aipatzen dutan ber, ez peutsa eue  
lana luzezi atxanaiten dutela, hek berek  
barna joaiteko, nahi bizenbat luze, galdegin  
bai dauate -

Ene sailari lotzen nitzais beraz, bainan  
zorigaitzez biziki hartua naiz beriz, Bayonan  
egin nahi gogo duten "Centre Culturel basque"  
delakoaren xedeaz ~~la~~ arta-hartzeko galdegina  
bainaz. Preseski, horren gainean, maite nuke  
zurekin bisolas ukaita : zer iduritzen  
zaitzun, nolako ikusten duzun etabar -

Telefonatzen balu badautazu, elgar-ikusteko  
baten funkatzeko, eta ez balin banaz filofonazko  
zurbakian, huxa eue Niarritzeko urrutizkinia :

24 50 93

Agian laster arte eta beriz esker minenak  
Philippe Oyhamburu



LE DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT

Orhamburu  
96 me Raymond  
Paris 16

Agur eta milerka, anafostua fite  
eramik. Hutanen igortzen dautzutan  
artikulua esta "que Herria" reutzat -  
Sud-ouest reutzat egina nuen, erdia baino  
gutiago ageri du. Orain "Frige" delakoan  
agertze koa da. Zuentzat zerbait emaiten  
badut, bultzatzea izanen da ( ) affuzari  
beaucoup moins sur les avatars d'Étorki  
et beaucoup plus sur l'aveil de Basques  
de la-bas, leur personalité et leurs  
personalités) Baina igortzen badut ere,  
luzetasuna erakusteko da. Bixlain da,  
lehenago egiten ahal dut, baina pena  
litake, gaia interesante baita, eta  
gaitetik, egia emaiteko, sail horri  
lotzekotan, nahiago dut erotik egitea.  
Hama bat edo bi igortzeko ezluke balio...

Beraz, zueudako artikulua hasi  
baino lehen, eta debaldetan ez aritzeko,  
argotik ezin lana igortzen dautzuet.  
Atzul ezadazue etxori, ezpeitut bultzatze  
kopirik, eta erazue zer egu behar  
dutan.

Bultzalde hurrekin bazean igortzen

ditutur kantu-hitzak diska batean atxerianak  
ditut - "Musica ibérica II. El siglo XVI  
(estudio de la música antigua - Munich  
EMI 3 063-20582)" izena du diskaak.

Biziki interesanta iduritu zait eskuerozko  
Kantu zahar hori (ezlitate zaharrentariek  
bat, XVI garren mendekoa baita?); Madriderako  
Biblioteca del Palacio Real baita atxerian  
izan da (galdak goyenecheri zer zaien)  
Hitzak bitxiak dira, eskuera etzakiak  
Madrider batek kopiatu bide baitire -  
Eian lapilek egiatzko testoa sumatzen  
duen - Gaietarik, Artaxona aipatzen  
baitu, hau eskuera mintzaltza delako  
proga da.

gero arte - Orhoitzapeunak lapiltu eta  
goyenetzeri. Zuri agur boro-boro bat

Ph. Syhamburu

Musikazale baitzira, diska horren  
erostarat utzea zaitte - Ezgurea balez du...